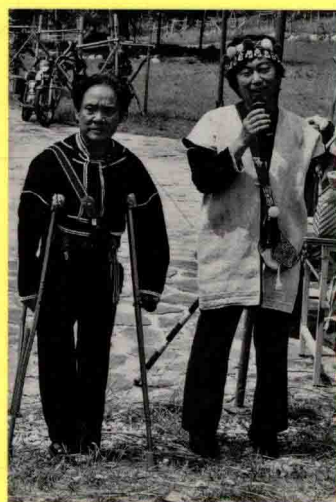


O sa'opo to kimakimad no 'Amis a tamdaw 阿美族口傳文學集

黃貴潮 Lifok Dongi —— 著



原住民族委員會
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

阿美族

口傳文學集

O sa'opo to kimakimad no
'Amis a tamdaw

黃貴潮

Lifok Dongi



阿美族口傳文學集／黃貴潮作．-- 初
版．-- 新北市：原住民族委員會，
2015.01
面；公分

ISBN 978-986-04-4255-7（精裝）

539.5339

104001424

阿美族口傳文學集

O sa'opo to kimakimad no 'Amis a tamdaw

發行人：林江義

出版單位：原住民族委員會

地址：24249新北市新莊區中平路439號北棟14F/15F/16F

電話：02-89953456

網址：www.apc.gov.tw

作者：黃貴潮

總編輯：林志興

主編：林宜妙

編輯：黃貴潮、利格拉樂·阿嬌、施奇諾貝兒

編輯單位：中華民國台灣原住民族文化發展協會／山海文化雜誌社

地址：11657 臺北市文山區木新路二段161巷10號1樓

電話：02-29361002 02-29361262

傳真：02-29366802

e-mail：tivbtw@gmail.com kulukaka@gmail.com

美術設計：中原造像股份有限公司

印刷：中原造像股份有限公司

出版日期：2015年3月初版

I S B N：978-986-04-4255-7（精裝）

政府出版品統一編號GPN：1010400368

定價：NT\$500元整

版權所有，翻印必究

阿美族口傳文學集

目錄

【主委序】向部落耆老致敬——原住民文獻重整工作的返本開新	林江義	7
【推薦序】用兩種語言說同一個故事——原住民文學二重唱	孫大川	9
【代序】獻給說故事的族人——寫作「生命之書」的回憶	黃貴潮	11
【編輯凡例】		17
【關於本書的編輯】		19
【口傳文學採蒐地點指示圖】		25
1. 恆春阿美族傳（上）		27
2. 恆春阿美族傳（下）		69
3. 煙草的起源		85
4. 娥茱絲的悲歌		95
5. 撐高天盤的烏秋		105
6. 原住民的故事		110
7. 阿美族的石板文字		114
8. 變態的女人		116
9. 變成老鷹的兄弟		121
10. 英台和山伯之戀		128
11. 水鬼傳		133

12. 少女和山豬之戀	138
13. 山熊女婿	142
14. 不會打獵的丈夫	152
15. 頭皮屑的起源	157
16. 少女和魚之戀	163
17. 伊得固的故事	166
18. 火和羌的故事	177
19. 少女和酒	181
20. 兄弟奇遇記	192
21. 優优兒傳	212
22. 阿美族始祖傳	218
23. 阿美族的故事	224
24. 兄弟鬩牆	226
25. 基那鹿角社傳	261
26. 基那鹿角社古今談	285
27. 阿美族的由來	297
28. 水璉社的起源	306
29. 復活的少女	330
30. 洪水世界	336
31. 古人的醫療法	348

32. 猴子和蚊子之役 -----	353
33. 發莎尼哈兒神傳 -----	358
34. 卡咯末蘭撒芭得陸神傳 -----	364
35. 麻阿威神傳 -----	413
36. 傻瓜的女婿之一 -----	423
37. 傻瓜的女婿之二 -----	428
38. 阿美族人 -----	432
39. 卡拉拉社傳 -----	435
40. 石柱傳 -----	437
41. 獨木舟祭 -----	447
【後記】田野調查參考 -----	463
【參考資料】-----	477
【相關手稿縮影】-----	479

阿美族 口傳文學集

O sa'opo to kimakimad no
'Amis a tamdaw

黃貴潮

Lifok Dongi



阿美族口傳文學集

目錄

【主委序】向部落耆老致敬——原住民文獻重整工作的返本開新	林江義	7
【推薦序】用兩種語言說同一個故事——原住民文學二重唱	孫大川	9
【代序】獻給說故事的族人——寫作「生命之書」的回憶	黃貴潮	11
【編輯凡例】		17
【關於本書的編輯】		19
【口傳文學採蒐地點指示圖】		25
1. 恆春阿美族傳（上）		27
2. 恆春阿美族傳（下）		69
3. 煙草的起源		85
4. 娥茱絲的悲歌		95
5. 撐高天盤的烏秋		105
6. 原住民的故事		110
7. 阿美族的石板文字		114
8. 變態的女人		116
9. 變成老鷹的兄弟		121
10. 英台和山伯之戀		128
11. 水鬼傳		133

12. 少女和山豬之戀	138
13. 山熊女婿	142
14. 不會打獵的丈夫	152
15. 頭皮屑的起源	157
16. 少女和魚之戀	163
17. 伊得固的故事	166
18. 火和羌的故事	177
19. 少女和酒	181
20. 兄弟奇遇記	192
21. 優优兒傳	212
22. 阿美族始祖傳	218
23. 阿美族的故事	224
24. 兄弟鬩牆	226
25. 基那鹿角社傳	261
26. 基那鹿角社古今談	285
27. 阿美族的由來	297
28. 水璉社的起源	306
29. 復活的少女	330
30. 洪水世界	336
31. 古人的醫療法	348

32. 猴子和蚊子之役	353
33. 發莎尼哈兒神傳	358
34. 卡咯末蘭撒芭得陸神傳	364
35. 麻阿威神傳	413
36. 傻瓜的女婿之一	423
37. 傻瓜的女婿之二	428
38. 阿美族人	432
39. 卡拉拉社傳	435
40. 石柱傳	437
41. 獨木舟祭	447
【後記】田野調查參考	463
【參考資料】	477
【相關手稿縮影】	479

【主委序】

向部落耆老致敬—— 原住民文獻重整工作的返本開新

林江義／原住民族委員會主委

Lifok Dongi(黃貴潮)耆老是阿美族重要文史工作者，高齡八十三歲的他仍不吝出版《阿美族口傳文學集》一書，歷史記憶，躍然紙上。這不僅僅是跨越族群、溝通世代的一本珍貴文獻，更是本會刻正推動原住民文獻重整工作的最佳體現。

回顧歷史，原住民文學從「不被看見」到現今成為「熱門顯學」，一路走來，華路藍縷。如今，時值「原住民文學」略有成效之際，我們為了原住民文學及文化的永續，必須將強烈的文化使命轉向「原住民文獻」的重整。目前，本會於99年成立「原住民族文獻會」，邀請各族原住民、漢族、日本、東南亞、歐美等學者們，合作蒐集整理散落全世界的臺灣原住民相關文字、圖片、影音等資料，並透過《原住民族文獻》資料庫，進行系統化數位管理與資訊分享。身為主管全國原住民事務的中央機構，本會責無旁貸，必須積極展現整合的力量，將散落各地的資源組織起來，並開闢新的文獻建構觀點，為下一個世代的原住民預留國家族群定位的論述空間。換言之，我們必須藉由本會的政策引導與資源挹注，戮力將焦點轉向文獻重建的深層動力，建立一套取之不盡、用之不竭的原住民族文獻寶庫，為臺灣原住民族的在地生活與永續生存，奠定萬年基業的磐石。

今日，我們從Lifok Dongi身上所看見的，不僅僅是一種可供後代戒慎學習的生命典範；本書的出版，亦是一種原住民文獻重整工作得以返本開新的希望工程，它將喚起所有生活於臺灣人民的集體記憶，並為這塊土地留下甜美的族群文化果實。

本人謹以此序，為Lifok Dongi耆老的生命之書，獻上最高的敬意。



原住民族委員會 主任委員

林江義
Mayaw Dongi

【推薦序】

用兩種語言說同一個故事—— 原住民文學二重唱

孫大川／監察院副院長

Lifok Dongi 的《阿美族口傳文學集》，應該是 Lifok 八十多歲一生學思精華的總體現。做為一個傑出的報導人，能將上一代善於說故事的族人的聲音和記憶流傳下來，是何等的功業。Lifok 稱它是「生命之書」實在再恰當不過了。只是此一生命之書，記錄的雖是宜灣阿美族人的集體記憶，卻處處透顯著 Lifok 堅強的意志和活潑的情感。《史記》列傳裡的人物，如果沒有司馬遷生命力的灌注，恐怕只能是一堆片段史料的拼湊，無法成為感動人的書。或許我們也可以這樣說：因於 Lifok 的執著與奉獻，上一代宜灣族人的記憶有了新的生命。

關鍵就在「文學」這件事。我認識 Lifok 的時候，還是他在中央研究院民族所做助理、做報導人的時候。談話中，多次提到他從小對文學的興趣；後來拜訪他的寓所，發現書架上擺放著不少文學書，古今中外皆有。Lifok 曾擔任過天主教的傳教士，我們談到彌撒的禮儀，從聖詠到禱詞，他幾乎都是以一種文學欣賞的角度來理解整個儀式的內涵。Lifok 基本上是文學人，他年輕的時候喜好作歌填詞，一點都不令人意外。

說這本口傳文學集是 Lifok 一生學思的精華，不只是因為它是 Lifok 半世紀田野採集的總彙，經過一次又一次的琢磨、修改；更重要的是，它是一部阿美母語「前行」的著作。做為一個沉浸在母語世界的人，Lifok 的文學語言「先」是母語的，呈現宜灣阿美傳統語言音韻、語法、思維以及用典之美；然後 Lifok 再逐字、逐句進行漢語的翻譯和註釋，這是需要無比耐力的工作，也需要對兩種語言和文化的充分掌握。從過去文獻積累的歷史來看，無論是荷西、明清或日治時代，台

灣原住民文獻的生產，都是由「他者」來記錄、書寫，兩個文化和語言之間的關係極度傾斜，並沒有真正的相遇。一九九〇年代之後，隨著原住民主體意識的覺醒，「我寫」的環境逐漸好轉；然而青壯世代，族語流失嚴重，文化傾斜的情況，改善有限。正因為這個緣故，Lifok 的譯著工作便顯得格外重要且急迫。口傳文學集的出版，應該可以使「他寫」和「我寫」，有一個更平等的對話基礎。

Lifok 用兩種語言說同一個故事，實踐原住民文學的二重唱。

Lifok 八十四歲了，我們很高興他去年（103 年）6 月獲得了台東大學名譽博士學位，這是他早該得的。我依照二十多年前的承諾，請我一〇一歲的老母親為他戴上卑南族的花環。Lifok 當天高興極了，有盛裝的部落青年簇擁著，又有大詩人余光中夫婦在座，看得出「博士」讓 Lifok 真的年輕了起來。即便如此，席間他仍然關心、焦慮本書出版的進度，這又呈現了 Lifok 學者嚴謹的一面。「山海」有幸陪伴 Lifok 二十多年，本書的出版雖遭遇不少挫折和困難，終究在阿妙和同仁以及原民會的支持下，圓滿達成老人家的願望，我們同樣領受到豐盈的幸福。書出版了，但我知道 Lifok 又開始熱切地思考他下一部永遠說不完的故事。

32 大川
Paelabang danapan

【代序】

獻給說故事的族人—— 寫作「生命之書」的回憶

黃貴潮 Lifok Dongi

記得 1982 年 9 月，當時仍擔任中央研究院民族學研究所所長劉斌雄，邀請我參與阿美族口傳文學資料的實地搜集與整理計畫活動，這項計畫在 1985 年 12 月執行結束，但由於種種的問題，這些搜集的相關資料始終未能正式出版，頗令人感到遺憾。

時隔三十年後，得知「原住民族委員會」同意補助出版，於是我立刻找出當初持有的手稿，從中再挑出四十一則故事資料，重新整理並編輯；在整理之際，有關本書內容的四十一則故事，因是透過口述者採集而來，所以關於內容沒有任何的分析或論述，僅為真實呈現，供讀者閱讀、參考。

在準備整理、撰著的過程中，曾經聽聞對於本書的諸多批判，除了失望之外，還一度引發我心中激動的憤懣，甚至感受怨恨、懊惱及恥辱；幸而透過反思與深省，轉念一想：「也許是這部作品還未到達『佳作』，也許是它還沒具備可出版的條件，或有種種的問題未解等……」於是，那些激動、彷彿瘋狂的妄想和情緒全都平息了，放下對所有人事的埋怨，並努力恢復正常心，繼續維持著趣味的撰著生活。

到後來，我甚至認為本書的出版與否？於我已毫無損失了，當初因為要重新整理資料，因此得到一份原稿資料的影印本，以便修改編輯，這是在原手稿之外的備份檔案，讓我格外珍惜；再者，重新翻閱當年的原稿，可隨時閱覽欣賞、同時看到自己一筆一劃的「字跡」，那種快樂實在難以形容啊！至於本書資料中所隱藏的包羅萬象，在未出版前讓我享受了獨佔之樂；重點是，有了這一次的撰著